



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 20 december 2016

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 48.017/II/PF  
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 16 december 2016, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht van een Franstalige inwoner van de gemeente Voeren tegen deze gemeente. Het betreft een Nederlandstalig overschrijvingsformulier van een aanslagbiljet, terwijl de voorkeurstaal van de klager gekend was.

De klager ontving van de gemeente Voeren zijn aanslagbiljet 2015 en het bijbehorende overschrijvingsformulier in het Nederlands. Hij richtte zich tot de gemeente om een Franse vertaling van deze documenten te bekomen. Vorig jaar moest hij reeds dezelfde stap ondernemen.

De klager vroeg de Franse vertaling aan van het document aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren. Hij ontving het aanslagbiljet in het Frans, alsook het belastingreglement. Het Franse document bevat echter geen overschrijvingsformulier, terwijl dit integraal deel uitmaakt van de briefwisseling.

Op 23 september 2016 hebben we de gemeente Voeren om inlichtingen gevraagd en op 26 oktober 2016 antwoordt zij ons het volgende:

“(…)

*Welk systeem past ons bestuur toe?*

***Brief***

- 1) De brief die de inwoners ontvangen wordt in het Nederlands opgemaakt.*
- 2) Vraagt men een steeds herhaalde vertaling van de brief, dan wordt die bezorgd.*

***Formulier***

- 1) Het overschrijvingsformulier wordt enkel in het Nederlands overgemaakt.*
- 2) Daar valt niet aan te tornen. De Raad van State noch een Regering en het Parlement hebben het Arrest van de Raad van State uit 1970 ooit betwist of aangepast. In dit*

*arrest wordt nergens een onderscheid tussen individuele en algemene formulieren. Het kan niet anders gelezen worden als “formulieren” toe koer (!), dus in de algemene betekenis en zonder enige aanwijzing dat het iets anders zou kunnen betekenen.”*

\*  
\*       \*

Een aanslagbiljet is een akte in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Krachtens artikel 13 SWT kan ieder belanghebbende in de taalgrensgemeenten, zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift verkrijgen.

In casu, werd overeenkomstig de SWT het aanslagbiljet in de taal van het gebied gesteld en werd er een vertaling aangevraagd en naar de klager gestuurd.

De klacht heeft dus enkel betrekking op het overschrijvingsformulier.

\*  
\*       \*

Overeenkomstig de rechtspraak van de VCT wordt een overschrijvingsformulier beschouwd als een formulier. Artikel 11, § 1 SWT en het arrest van de Raad van State nr. 14.241 van 12 augustus 1970 stellen dat het in de taal van het gebied dient te zijn gesteld. Indien het wordt aangevraagd door de particulier, wordt het echter beschouwd als een betrekking tussen een openbare dienst en een particulier. Met toepassing van artikel 12, 3<sup>e</sup> lid, SWT richten de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. (zie de principenota die op 7 november 2014 werd goedgekeurd door de verenigde afdelingen van de VCT).<sup>1</sup>

Het overschrijvingsformulier dat bij de gewaarmerkte vertaling van het aanslagbiljet werd gevoegd diende eveneens in het Frans te zijn gesteld.

De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

**De Voorzitter,**

[...]

---

<sup>1</sup> Advies 33.543 van 18 april 2002, advies 35.206 van 25 september 2003